

Giovedì 11 dicembre 2014

Biblioteca Universitaria Alessandrina – Sala Mostre

9,30 – Saluto delle autorità

10,00 – Introduzione ai lavori

I sessione – *Il segno di Babele*

Presiede: Roberto Nicolai (Sapienza Università di Roma)

10,30 - Marco Ramazzotti (Sapienza Università di Roma), *Archeologia e semiotica. La traduzione del dato archeologico in significante storico.*

11,00 - Franco D'Agostino (Sapienza Università di Roma), *Supporto, testo e traduzione nell'antica Babilonia.*

11,30 - Maria Giovanna Biga (Sapienza Università di Roma), *Trasmissione culturale e traduzioni: esempi dalla Mesopotamia e dalla Siria.*

Discussione

Pausa pranzo

II sessione – *La babele dei segni*

Presiede: Paolo Canettieri (Sapienza Università di Roma)

15,00 - Antonella Sbrilli (Sapienza Università di Roma), *Dalla pittura, il racconto. Storie d'artista raccontate da Marisa Volpi.*

15,30 - Edoardo Zuccato (IULM, Milano), *Si parva licet: lingue minori, traduzione e world literature.*

16,00 - Tim Parks (IULM, Milano), *Translating Style in an era of Globalization.*

Discussione
Pausa caffè

17,00 – Giovanni Greco (Accademia Nazionale d'Arte Drammatica 'Silvio D'Amico'), *Il teatro della traduzione. Attori e personaggi sulla scena del tradurre.*

17,30 – Simone Celani (Sapienza, Università di Roma), *Tradurre la storia in letteratura e l'oralità in scrittura: Ualalapi di Ungulani Ba Ka Khosa.*

Discussione

Venerdì 12 dicembre 2014

Biblioteca Universitaria Alessandrina – Sala Mostre

III sessione – *Le lingue di Babele*

Presiede: Arianna Punzi (Sapienza Università di Roma)

9,00 – Bruno Berni (Istituto Italiano di Studi Germanici), *L'identità, la finzione e la sofferenza produttiva della lingua: tradurre Yahya Hassan*

9,30 – Franco Nasi (Università di Modena e Reggio Emilia), *Vincoli, svincoli, inversioni di marcia: traducendo poesie per l'infanzia*

10,00 – Eleonora Gallitelli (IULM, Milano), *La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner*

Discussione
Pausa caffè

11,00 – Francesco Fava (IULM, Milano), *"Un no sé qué que quedan balbuciendo": l'inesprimibile, l'intraducibile*

11,30 – Camilla Diez (traduttrice), *Una cavalcata lunga due secoli: (ri)tradurre I tre moschettieri di Alexandre Dumas*

Discussione
Pausa pranzo

15,00 – Paolo Carafa e Alessandro Vanzetti, Invito alla presentazione del volume *ARCHEOSEMA. Artificial Adaptive Systems for the Analysis of Complex Phenomena. Collected Papers in Honour of David Leonard Clarke*, edited by Marco Ramazzotti, «Archeologia e Calcolatori», Supplemento 6, 2014.

IV sessione – Tavola Rotonda: *La traduzione, crocevia dei segni*

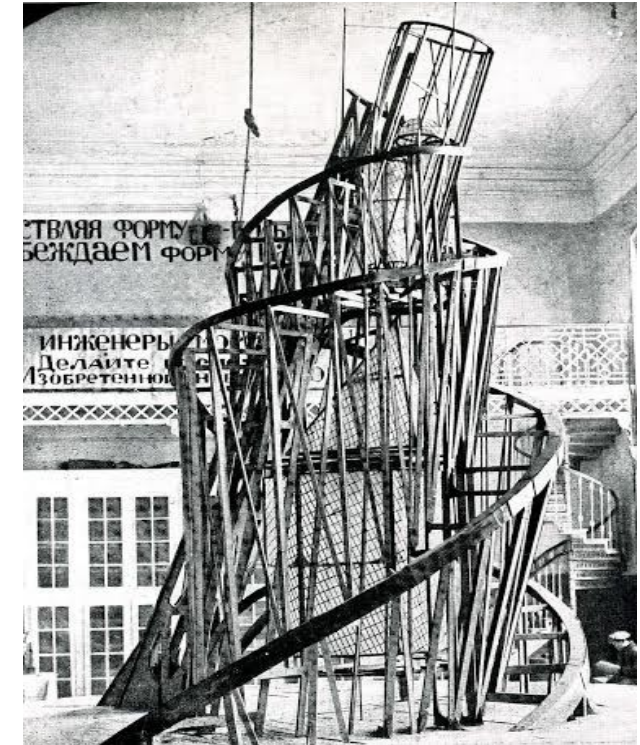
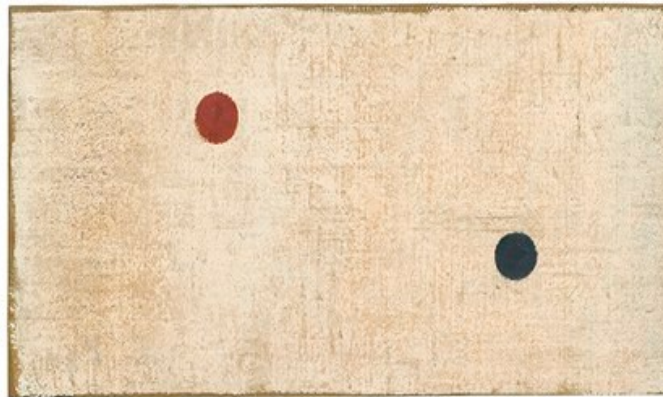
15,30

Partecipano: Tullio De Mauro (Sapienza Università di Roma), Franco Buffoni (Università di Cassino), Valerio Magrelli (Università di Cassino), Enzo Lippolis (Sapienza Università di Roma), Paolo Carafa (Sapienza Università di Roma), Alessandro Vanzetti (Sapienza Università di Roma)

Coordinano: Marco Ramazzotti e Simone Celani (Sapienza Università di Roma), Francesco Fava (IULM, Milano)

Discussione

17,30 - Chiusura dei lavori



Il segno tradotto
Idee, immagini, parole in transito

Sapienza Università di Roma
Biblioteca Universitaria Alessandrina
11 e 12 dicembre 2014

Comitato scientifico e organizzativo: Simone Celani, Marco Ramazzotti, Francesco Fava
Contatti: simone.celani@uniroma1.it
tel. +390649913158